

## **О ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ГОРНОЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИХ И МЕХАНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ВЫПУСКАЮЩЕЙ КАФЕДРЕ С УГЛУБЛЕННЫМ ЗНАНИЕМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Моргунов В.М.

Донецкий национальный технический университет

*Розглянуто актуальність та більш ніж п'ятирічний досвід підготовки фахівців з поглибленим знанням іноземної мови у контексті завдань щодо інтеграції України у європейський інтелектуально - освітній простір.*

Одной из задач, поставленных МОН Украины перед вузами III и IV категорий аттестации для реализации концептуальных положений Болонского процесса в Украине, является ликвидация преград для расширения мобильности студентов, преподавателей и научных работников [1]. Успешному решению этой задачи, помимо правовых аспектов, способствует широкая подготовка специалистов с углубленным знанием иностранного языка.

Всеукраинское совещание ректоров технических учебных заведений (Харьков 17-18. 03. 2004г.) отметило достижения и позитивные результаты модернизации отечественной высшей технической школы и считает, что Украина является полноправным участником интеграционных мировых процессов к общеевропейскому интеллектуально-образовательному и научно-техническому пространству.

Используя глубокие традиции фундаментального естественнонаучного, инженерного образования и достижений науки в нашей стране, необходимо предпринять активные действия для быстрого решения задач в соответствии с требованиями европейских норм и стандартов образования.

На кафедре “Энергомеханические системы” коллектив преподавателей около десяти лет ведет преподавание технических дисциплин на французском языке. В 1998г. была набрана первая группа из 13 студентов по специальности “Горное оборудование” со специализацией “Энергомеханические комплексы горного и горно-обогачительного производства” (7.090216), а в 2003г. – первая группа студентов по специальности “Гидравлические и пневматические машины” со специализацией “Гидро-пневмомашини и системи” (7.09209). По первой специальности подготовлены полностью на французском языке и защищены 21 дипломный проект и одна магистерская работа.

Преподаватели кафедры ознакомились с системами высшего образования Франции и Бельгии [2], где уделяют большое внимание привлечению иностранцев к обучению в учебных заведениях этих стран и

где имеются, в том числе, направления подготовки горное дело, механика и электромеханика, а также с программой формирования франкофонного технологического направления в техническом университете Будапешта. Учебные планы французского технического факультета, на котором обучается часть студентов выпускающей кафедры “Энергомеханические системы”, частично адаптированы к бельгийским и французским учебным планам подготовки кандидатов в гражданские инженеры. Кафедра обеспечивает ведение всех видов аудиторных занятий, руководство курсовым и дипломным проектированием и выполнение выпускных магистерских работ на французском языке.

С целью непрерывной языковой подготовки, большое внимание уделяется также изучению общеобразовательных дисциплин на французском языке. На первом курсе проводится углубленная лингвистическая подготовка кафедрой французского языка, и, начиная со второго курса, большинство дисциплин читается на французском языке.

На выпускающей кафедре на протяжении четырех семестров, кроме специальных дисциплин, ведется обучение техническому переводу и обеспечивается изучение специальных терминов и лексики, используемой при составлении и переводе различной технической документации зарубежных фирм. Преподавание дисциплин на кафедре ведется с широким применением ПЭВМ, позволяющих существенно улучшить визуализацию лекционного материала, выполнить параллельные тексты, обеспечить дистанционное обучение. Разработаны методические пособия и электронные варианты конспектов лекций на французском языке. Этим достигается основная цель углубленного изучения иностранного технического языка – способность выпускника пользоваться инструктивной и технической документацией без промежуточного перевода на русский язык. Такой подход позволит лучшим студентам получить Сертификаты Торгово-промышленной палаты и продолжить обучение в зарубежных вузах. Как отмечает группа авторов [3], “не следует переоценивать возможности переводчиков из числа выпускников гуманитарных вузов. Их беда – в незнании специфики предмета перевода. Практикой доказана предпочтительность использования специалиста, владеющего языком, в сравнении переводчиком...”

Установление широких деловых и партнерских связей предприятий и организаций Украины с франкоязычными странами требует дальнейшего развития подготовки специалистов с углубленным знанием иностранного языка, специалистов европейского уровня.

#### Перечень ссылок

1. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Кременя. – Тернопіль: вид-во ТДПУ ім. В. Гнатюка, 2004. – 147 с.
2. V. Borissenko Introduction à la spécialité. - Donetsk, UTND, 2002, 301 p.
3. Мерхелевич Г.В., Маренич К.Н., Маренич М.К.. Об актуальности профильного обучения специалистов иностранному языку / Материалы III межд. научно-техн.

студ. конф. “Механика жидкости и газа”. – Донецк: ДонНТУ, 2004. – с.83 – 84.